محرری : قارلوس

ناپولیونڭ اوغلی

قارتال یاوروسی

مترجمی : راغب رفقی

ایکنجی ناپولیون

داهی معظم ناپولیون بوناپارتڭ نجل محترمی
ایکنجی ناپولیونڭ سرگذشت جگرسوزینی
مصوردر

صاحب و ناشری:

جمعیت کتبخانه‌سی

شمس مطبعه‌سی

١٣٣٠

فورمه — ١ فیئاتی ٢٠ پاره

ناپولیونك اوغلی

محرری : قارلوس
مترجمی : راغب رفقی

داهیٔ معظم ناپولیون بوناپارتك نجل محترمی ایکنجی ناپولیونك سرکذشت جکر سوزینی مصوردر .

صاحب وناشری :

جمعیت کتبخانه‌سی

درسعادت

الهلال مطبعه‌سی

۱۳۳۰

افادهٔ مرام

نالان دالغه‌لرك صدمات متواليه‌سيله پرانين سنت آله‌نك چپلاق قيالرنده ، بوتون بر حيات شعشعه‌دارك ، قانلى مجادلات ايچون يارادلمش بر وجودك مناقب فتوحات ماضيه‌سنه صوئوق ، آجى ، تيتره‌تيجى بر نشانهٔ سنكين اولان بياض بر طاشك مركوز بولوندوغى بو كورتلن وصارماشيق داللريله ياپيلمش طبيعى بر اكليل يتيمانه‌نك زير ظل سبزيننده‌كى بر مرقد الم انكيزده : يورغون ، كيرشديكى مجادلات خونين حياتده متاعب مساعى ايله ازلمش ، تاب وتوانى كسيلمش وفقط موجوديت معظمه‌سنى عالمه اوهيبت محتشميله طانتمش ناپوليونك ، اوداهئ حربك حركتسز جسدى دالغه‌لرك نشائد حزينى ، كائناتك ترانهٔ ماتمى ايله ابدياً اويوركن ويانه‌نك مزين بر سراينده مه‌ته‌رنيخ كبى بر ظالمك ازيجى پنجه‌سنده اسير ، وطنندن مهجور ، سعادتدن ، اذواق شبابدن محروم اوله‌رق باباسنك اسفار داهيانه‌سنى كوز ياشلريله اوقويان وانتقام آله‌مامقدن متولد بر تأثر اليم ايچنده كنج ياشنده حياته وداع ايدن اوغلنك ، اوقارتال ياوروسنك سرگذشت جكرسوزينى بوتون دقايقيله كوسترن شو كوچوك كتابى انظار

قارئینه عرض ایدیورم. فرانسه‌نك بر نجل أمل وامیدی اولان بو گنج پرنسـك جکدیکی عذاب نقدر آجی، کچیردیکی حیات نقدر حزین ایسه اونی آغلاتان، أزه‌ن، ئولدوره‌ن ظالملكده حرکات ابلیسکارانه‌سی جمعیت بشریه ایچون اودرجه باعث نفرین بر شیندر.

ویقتور هوغونك بر شعرینی بورایه درج ایتمکی مناسب کوردم :

« بوناپارت، اونی : اورنك شوکتنك وارث یکانه‌سنی، ملته، دیهیم حکمداران ماضیه‌یه عرض ایتدیکی زمان نظر کهانتنی چیلغینجه‌سنه اوزاتا، هنوز بهار حیاتك بوی صاف نوجوانیسنی استشمام ایدن اوکوچوك یاورویه دیکر وزروۀ سنکین جبلدن اینمش بر قره قوش کبی شن، محتشم بر طورله باغیریر :

استقبال. آغوش مسحوری مدفن کنوز غرائبات اولان استقبال بنمدر.

خایر، استقبال هیچ بر کیمسه‌نك دکلدر، شوکتمآب ! او، یالکز جناب رب العالمینه عائددر. ساعات حیات هردفعه، شعلۀ عمر بشرك انطفاء آهسته‌سنی بر صدای آهنین ایله افهام

ایتدیکی زمان شوجهان فانیده هرشی بزه بر بوسهٔ وداع اتحاف ایدر . استقبال ! استقبال ! او ، بر گنجینهٔ اسراردر .

کره‌نك بوتون محتویاتی ، ظفر ، شرف عسکری ، مزین افسر حکمداران ، مخرب و آتشـین قادلی عنقای مظفریت ، وجود بولمش مقاصد اقبالپرستانه آغوش هوساتمزده : داملرده بوفانیلکك الحان ماتمنی بزه نشیدهٔ سرورمقامنده دیکلتمك ایچون آرام ایدن برمرغ ترانه‌سار کبی موقتدر » .

اسکدار : ۲۸ مایس ۳۲۸

راغب رفیق

١

قارتال یاوروسی

تموز اختلالنك فرداسنده بولنیورز . اتفاق مقدسه داخل حکمدارانك کمال مشکلات ایله ادامه ایتدکاری بوربون خاندانی غضب ملتله حیات سلطنتنه خاتمه چکیور .

آوستریا مجارستان خاندان حکمداریسنك اقامتکاهی اولان اسکی شوئنبرون شاتوسنه عطف نظر ایدهلم .

سرایك باغچهلریله قریهلرینه ناظر یوکسك بر اوطهده بر کنج آدمك مطالعه ایله مشغول اولدیغی کورولور .

شاتونك بویوك ساعتی نصف اللیلی چالیور ؛ سما پارلاقییلدیزلرله مزین ؛ و آچیق طوران پنجرهدن ، آرا صره یکدیکرینه جواب ویرن نوتچیلرك باغیردقلری ایشیدیلیور .

صولغون ، اینجه ، اوزون بویلو اولان کنج باشنی قالدیریور ، آرقهسنده آوستریا ضابطانه مخصوص اونیفورمه واریجدی و یأسناك ناصیهسی ، نجیب و آجی افکاری محتوی کبی کورونیور . متهیج الیله اوکنده بولنان پارشوئن کاغدی

دسته‌سنی قاریشدیرییور ؛ مطالعه‌سنده ایلریلدکجه سیماسی دها زیاده تقلص ایدییور ، آلنی بورروشیور .

یواش سسله: ماره‌نغو !... واغرام !... آوسته‌رلیج!... دییه میرلدانیور . واته‌رلو !... بو اسمی اوقور اوقوماز باشنی اوکنـه اکیـور ؛ کیرپیکلرنده یاقیجی بر قطرۀ سرشـك بلیرییور .

ساعت چاکنك هرایکلیشنده تتره‌یور ؛ صانکه کوَسـنه صیغمایان قلبی فیرلایه‌جقمش کبی شدتله چارپیور ؛ کنج یاشنده هرشیدن اوصانمش کبی ئولومدن استمانه ایدییوردی .

نوبتجیلرك سسلری دوشونجه‌سنی اخلال ایلیور ؛ بو سس کیجه‌نك سکوتی ایچنده طنین انداز اولیور .

ماره‌نغو ، واغرام ، آوسـته‌رلیچ ! بویوك میدان محاربه‌لرینك اسملرینك بوراده نه مناسبتی وار ؟

اقوامك بربرلریله بوغوشدقلری بوواسع ملحمه‌لرده بولونمق وحتی اوزاقدن سیر ایتمك ایچون بیله اونك سنی مساعد دکل ، هنوز پك کنج !

درمانسز الی ، قاریوله‌سنك باش اوجنده آصـیلی طوران قطیفه قینلی ، احجار قیمتـدار ایله مزین قبضـه‌لی قلنجنی بیله طاشیه‌جق شبهه‌لی ...

مطالعه دوام ایدییور .

سریعاً کوزدن کچیردیکی صحیفه‌لری اوطه‌نك کلیمی اوزرینه فیرلاتیوردی ...

فقط کیجه‌نك برودتی بو قارئی‌ده متأثر ایتدی . سنده‌لیه‌رك آیاغه قالقدی ...

عجبا ، میدان محاربه‌لرینی تخیل ایدن ، واته‌رلویی تخطر وياد ایتدیکی زمان اشکابهٔ تأثر دوکن بو کنج کیم ؟ . .

آرقه‌سنده‌کی البسه‌دن آکلاشیلدیغی اوزره مطلق بر آوستریا ضابطی اولمق کرك . عجبا بر یاورمی ؟ . . ایمپراطور ایکنجی فرانسوا بو اثناده شؤنبرون شاتوسنده اقامت ایتمکده اولدوغندن بوراده بر یاورك موجودیتی بادیٔ تعجب اوله‌ماز . . .

آلدانیورز !

دیکلیکز . .

١٨١١ سنه‌سنده کوزل بر صباح وقتی ، بوتون پارس سکنه‌سی عادتا بويوك بر نهر کبی سوقاقلردن ومیادین عمومیه‌دن آقین آقین کچیورلردی .

بو خلقك سیمالرنده ، عین زمانده ، هم سرور وهم یأس علائمی کورولیوردی .

تووبله‌ری سراینده ، ایمپراطوریچه ماری لوئیزك اطرافنده طوپلانان اطبا ، سهولتله وضع حملنه انتظار ایدییورلردی .

وبراز صوكرا، ئه‌نوالیدده‌كی طوپلرك طراقه‌ولوله‌انداز‌ی، عین زمانده فرانســه‌یه وبوتون عالمه : ظفرله نتیجه‌لنن میدان محاربه‌لرندن صــوكرا یاوری طالعله أورنك ســلطنته كچن ، حكمدارلق تاجنی كیین بر عســكرك بر وارث جلاذتی دنیایه كلدیكنی اعلان ایدییوردی .

. . . .

. . . .

روما قرالی نامنی آلان بر نسرزاد تولد ایتمشدی .

حسیاتی اظهار ایتمك معتادی اولمایان وصیقیلغان طبیعتی ، منذ القدیم آوستریا حكمدارانی سرایلرنده جاری منتظم وجدی بر تشریفات ومراسمك ایجابات رســمیه‌سیله بوسبتون آرتان محترز بر والده‌نك روحسز نوازشلریله همان تتره‌یه‌رك پدرم دیه خطاب ایتدیكی بر حرب آدمنك غایت سیرك، رسمی ومدبدب ملاقاتلری آراســنده كچن دورهٔ طفولیتی ، بر كون اقوامه حاكم اولمق طالعیــله یاراتیلان دیكر حكمدار زاده‌لركی كبی ایدی .

صوكرا ، ماتملی كونلر ، غائب ایدیلن میدان محاربه‌لری ،

منفا ويك جزئی كوره بيلديكی برالهۀ حربه حين احتضارنده صوك بوسهٔ فرزندانه‌يی ويره‌مديكندن متولد عذاب اليم دورلری تعاقب ايتدی .

فقط ، طالع بی آمانی بونلرله‌ده اكتفا ايتميه‌رك دها بر چوق آجيلقلر كوستره‌جكدی .

زنجير اسارتله جريحه‌دار اولان ، جيپلاق وايصسز قيالره چويلنن نسر مغلوب ، آرتق آصلا كوره‌ميه‌جكی اوغلی ايچون علوی امللر بسليه‌رك ، بويوك موفقتلر تخيل ايده‌رك حيات مؤلمه‌سنه خاتمه چكمشدی .

فورطنه ايله يوواسندن دوشوب ترلاسندن عودت ايدن بر چفتجی طرفندن بولونه‌رق قنادلری كسلدكدن صوكره اوبوجاق مقامنده اوغلنه ويريلن برقوش ياوروسی كبی ، قارتالك حياته وداعنی متعاقب هپ ادن يره سقوط ايلين نسرزاد دخی آلام روحيه‌سنی ، حسيات قلبيه‌سنی شؤنبرون شاتوسنك طاش ديوارلری ايچنه كوميور . يكنسق عمر غميكينی بوراده ، بويوك باباسی اختيار ايكنجی فرانسووا ايله اوركك آوستريا باش وكيلی پرنس مه‌ته‌رنيخ آراسنده كچيور :

ايشته ، آوستريا ضابط البسه‌سنی كيمش اولديغی حالده باباسنك فوماندا ايتديكی بويوك اردونك مناقب فتوحاتنی اوقويه‌رق

مظفریاتنی تبجیل ایدر ووانه‌رلونك یادیله بر قطرهٔ سرشك دوكركن كوردیكمز كنج اودر ، « قارتال » یاوروسیدر .

*
* *

٢

منكشه‌لر

بویوك پدری طرفندن دوق دورایخشتاد عنوانی ویریلن ناپولیون زاده‌نك ، بویوك اردو مناقبنی اوقودیغی و خدعه‌كار ، ظالم بر سیاستك اعتمادسزلغی ایچنده كندیسنه مؤلم بر حیات كچیرتن عطالته كوز یاشلریله لعنت ایتدیكنی كوردیكمز هیجانلی كیجه‌نك صباحی ، پرنس باغچه‌یه اینه‌رك بیاض مرمردن معمول قریه‌لرك شكوفه‌زارلرك اراسندن كچوب مراسم قپوسنك یاننده بولونان باغچوان باشنك مسكنی كوچوك بر كوشكه دوغری یوریدی .

اطرافی چیچكلرله محاط بو ساده اقامتكاهده ، ناپولیونك

هر محاربه‌سنه اشتراك ایده‌رك واته‌رلوده وخیم بر صورتده جریحه‌دار اولان وئولمکی تسلیم اولمغه ترجیح ایدن قهرمان خاصه آلاینك بر حیات قالان صوك افرادندن بر اسکی عسکر ساکن ایدی . اختیار سیلوه‌ر ، اسکی خاصه غره‌نادیه چاوشلغی معاشیله حائز اولدیغی له‌ژیبون دونور نشاننك شؤوالیه رتبه‌سی عائداتنه شؤنبرون باغچه‌لرینك باغچوان باشیلغی مأموریتی مخصصاتنك علاوه‌سندن متحصل پاره ایله ساده بر عمر کچیرییوردی .

بر بویوك پرهیزك صوك پازار کونی ، ایلك آیین دینیه‌دن صوکره مقدس شمشیر آغاجی صاتمق اوزره سه‌ن سوپلیس کلیساسنك قپوسنه کلن بر چیچکجی قادین طرفندن بولونه‌رق آلنمش اولان سیلوه‌ر ، پارس قالدیرملرنده بویومش ووالدهٔ معنویه‌سنك وفاتی متعاقب کیمسه‌سز ، دوستسز قاله‌رق عسکر اولمش ، بر چوق یاره‌لر آلمش اولدوغی حالده اوروپایی دولاشمشدی .

جسور آدملری سوه‌ن ایمپراطور ناپولیون بونی پك زیاده تقدیر ایتمشدی . روما قرالی خفیف بر آرابه ایله تووبله‌ری سراینك باغچه‌سنده هرکون کزیندیکی زمان ، ولیعهدك آرابه‌سنی تعقیب ایدن کوزل ندیمه‌لر میاننده دار جا کتلی ،

غایت سوسلی ، کوکسنده قهرمانلغنك مکافاتی اولان بر نشان پارلایان برغره‌نادیه جاوشی‌مشهود اولیوردی‌که بوده ایمپراطور طرفندن اوغلنك معیتنه ویریلن سیلوه‌ر ایدی . مزین‌البسه‌لر، دلربا تووالتلر اراسنده بومتواضع جنکاورك موجودیتی، بوتون اوردونك باباسنه قارشی کوستردیکی بر ابتلای شدیدن اوغلنك‌ده حصه‌دار ایدلدیکی فکرینی ویریبوردی .

بو فداکار آدمك صداقتی ایام ادبارده‌ده عینی شدتیله بردوام اولیوردی . شان وشرفه مستغرق ، صاحب ثروت اولان جنراللر ، کندیلرینی انسانلغك الڭبالا مرتبه‌سنه‌چیقاران بر آدمك اسمنی بیله‌اونوتمغه چالیشمقده‌لر ایکن بواختیار عسکر کنج پرنسدن آیرلمامشدی . نهایت، قرتال یاوروسنك اصرار وابرامی سایه‌سنده ، پرنس مه‌ته‌رنیخك عدم اعتمادندن متولد مشکلاته رغماً ، شؤنبرون شاتوسنك باغچوان باشیلغنه تعیین ایدلمشدی .

کنج پرنس ، سیلوه‌رك کمال خواهشله لطیف کوللر دیکدیکی کوچوك باغچه‌یی یولدن آییران دمیر پارمقلغك یاننه کلدیکی وقت ، اختیار بنده‌سنك بو کوچوك باغچه‌ده اوزمانه قدر هیچ طانیمدیغی غایت کوزل بر کنج قیزله کزدیکنی کوره‌رك حیرته دوشمشدی .

طاتلی اسمر ، اوزون بویلو متناسب الاندام ، روحنواز بر ملاحت وحسن و آنه مالك اولان بومتواضع قیزجغز هم گزینیور وهم‌ده آرا صره اکیله‌رك گوزل گوللرك لطیف قوقولرینی قوقلیوردی .

پرنسی گورونجه سیماسنی بردنبره بر حمرت استیلا ایتدی .

برای احترام شاپقه‌سنی چیقارارق بیاض صاچلری گورونن سیلوه‌ر :

— مونسه‌نیور، ذات نجابتپناهیلری اکمال تحصیل ایده‌رك کابهٔ احزانمی غریق سرور ایتمك ایچون کلن کریمهٔ معنویه‌م قوله‌نی تقدیم ایتمکلکمه مساعده بویورورلرمی؟ محاربه‌ده یانمده تسلیم روح ایدن بر سلاح آرقداشمك قیزی اولدوغندن کندیسنه پدرلك ایدییورم . پدرکز ایمپراطور حضرتلری برقهرمانك گوستردیکی فداکارلقلری، ایفا ایتدیکی خدمات‌مبروره‌یی تقدیر ایتدیکی ایچون بویاوروجغی له‌ژیون دونوردار الایتامنه قید ایتدیردی . اوراده هرکسك محبت وتوجهنی قازاندیغی وآرتق هرشیئی لایقیله تحصیل ایلدیکی جهتله سه‌نده‌نیس راهبه‌لری کندیسنی اولندیرمك ایستدیلر . فقط مشفق کنج قیز قابی ، برچوق زمانلر بشیکنی صاللایان اختیار بر عسکری

اونوتامش ویأس وآلامی خبر آلمش اولدوغندن برای تسلی بورایه قوشمشدر دیدی .

پرنس ، فداکارلغنه حیران اولدوغی بو قیزجغزك اوکنده کمال احترامله اکیلدی . ایچنی چکه‌رك :

— یا ، دیمك فرانسه‌دن و بلکه‌ده دنیایه کلدیکم پاریسدن کلیورسکز اویله‌می مادمازه‌ل ؟ پك بختیارسکز ، چونکه بر کون اولور بنده اورایه عودت ایدرسکز . وطنك هواسنی تنفس ایتمك ، لسانی ایشتمك بنم کبی زواللی بر بدبخت منفی‌یه مادام الحیات منع ایدلمشدر . نه چاره ، طالع بویله ایمش . بو کوللری کوریبورسکزیا، اونلرده سزك کبی کوزل؛ بورایه کلدیکم زمان ، سز اکیله‌رك اونلری قوقلایوردیکز . بن ایسه اونلردن نفرت ایدیوردم ، چونکه یابانجیدرلر . بوراده هر کس ، هر شی بکا یابانجی . . . یالکز بشیکمدن بوکونه قدر یانمدن آیرلمایان بو صادق اختیاردن ماعدا بر یار وفاکارم یوق . . . سوزلرینی سویلدی .

پرنس صوصدی ؛ محزون سیماسی پك زیاده مغموملشمش ایدی .

قوله‌ت بر آدیم ایلریلیه‌رك کمال ادبله قورساژینی آچوب بر مکتوبله صولمش اولدیغی حالده بیله حالا کوزل بر قوقو

نشر ایدن بر دمت منکشه چیقاردی .

اکیله‌رك :

— مونسه‌نیور ، ذات نجابتپناهیلری ، بو چیچکلری خاکپایکزه تقدیم ایچون عاجزجاریه‌سنه مساعده بویوروورلرمی؟ دمیندن بحث ایتمش اولدوغکز پارسدن آیریلیرکن بنی بویوتن ویك کوچوك ایکن وقات ایدن والده‌مك یرینه قائم اولان‌معزز قادینلره وداع ایتمکه کیتمشدم .

وداع اثناسنده ، مدیره، سه‌نده‌نیسك شکوفه‌زاندن شو چیچکلری قوپاردی . آمالی ، مقاصدمی بیلدیکی جهتله چیچکلرله برابر شو مکتوبی بکا ویردی و : « بونلر اوراده بولونان بر زوالی منفی ایچوندر ؛ کندیسنی کوردیکك زمان طرفمدن ، بوراده هیچ بر وقت اونوتولمدیغنی وشو فرانسه چیچکلریله مکتوب دخی کندیسنی قلبلرندن ، کوکللرندن چیقارمیانلرك ترجمان حسیاتی اولدوغنی سویله وبونلری تقدیم ایت » دیدی .

سیلوه‌ر ، بردنبره بومحاوره‌یی کسدی . زیرا ، اختیارلغنه رغماً کسکینلکنی محافظه ایدن کوزلری اوزاقدن ، مه‌ته‌رنیخك شاتونك پنجره‌سندن باقدیغنی وبو ملاقاتی تمامیله سیر ایتدیکنی کورمشدی .

قارئلریمزه مژده !

ایکییوز کشیلك بر مسابقه !.

بوکوندن اعتباراً شیمدی‌یه قدر امثالی نشر اولنمه‌مش خارق‌العاده براثر :

ناپولیونك اوغلی !

کتبخانه‌مز دائما منتدار توجهی اولدیغی قارئلرینه داهیٔ معظم ناپولیون بوناپارتك نجل محترمی ایکنجی ناپولیونك سرکذشت‌جکر سوزینی مصور مراق‌آور، اسرارانکیز، هیجان‌آمیز والحاصل بوتون معناسیله خارق‌العاده اولان :

قارتال یاوروسی !!

ناپولیونك اوغلی نامنده‌کی رومانی تقدیمله مباهی اولیور ، بو رومانی اوقویان قارئلرینه هدیه دخی تقدیم ایتمك آرزوسیله برده بیلمجه علاوه ایدیبورکه : عین زمانده هم مراق آور بر رومان ، همده مکمل بر اکلنجه ومختلف هدیه‌لر . بیلمجه برنجی فورمه‌ده اولوب ، کتابك اوننجی فورمه‌سنده اکرامیه قزانانلر ایله دوغرو حل ایدنلرك اسامیسی آیروجه علاوه شکلنده بر فورمه تقدیم اولنه‌جقدر.

بیلمجه‌مز !

بش حرفلی برکلمه بولکز که : ممالك عثمانیه‌دن بر مرکز ولایت اسمی اولسون، برنجی وبشنجی حرفلر حذف اولندقده دول معظمه‌دن برینك اسمی ، ایکنجی حرفی حذف اولندقده هرکسك آرزو ایتدیکی برکلمه اولسون دوغری حل ایدنلر میاننده قرعه کشیده ایدیله‌رك برنجی‌یه مکمل بر فطوغراف ماکنه‌سی ، ایکنجی‌یه بر طاقم تاریخ عمومی ، اوچنجی‌دن بشنجی‌یه قدر برر طاقم تاریخ احمد راسم ، بشنجی‌دن اوننجی‌یه قدر برر عدد مجدیه ، اوننجی‌دن یکرمنجی‌یه قدر فاوستا نام بویوك رومان مجلد اوله‌رق یکرمنجی‌دن اللنجی‌یه قدر جلوهٔ حیات نامنده‌کی رومان، اللنجی‌دن ایکی یوزه قدر برر کتاب تقدیم اولنه جقدر

بیلمجه‌نك مدتی طقوزنجی فورمه‌نك انتشارینه قدردر بیلمجه قوثونی لف اولنمیان حل ورقه‌لری قرعه‌یه داخل اولمیه‌جقدر .